



# Auerbach International

## Translations Express™



## L'AVANTAGE AUERBACH...

Depuis plus de 15 ans, Auerbach International / Translations Express™ est la seule agence de traduction en Amérique du Nord offrant une combinaison unique de prestations adaptées à toutes les entreprises, grandes et petites, ainsi qu'à tous les projets... du plus complexe au plus simple. Venez voir comment vous aussi vous pouvez profiter de l'Avantage Auerbach.

### Point de service complet

Nous sommes une agence de traduction offrant des prestations complètes :

- Traductions en 80 langues mondiales, y compris l'anglais américain
- Interprétation (consécutive ou simultanée, au tribunal, sur place ou par téléphone)
- Services multilingues de publication assistée par ordinateur (Quark, PageMaker, Illustrator, PowerPoint, etc.)
- Localisation de site internet
- Acculturation d'images et terminologie selon le pays ou la région cible
- Transcriptions (et traduction) de bandes en d'autres langues
- Doublage et voix hors champ de films, CD, bandes sonores
- Projets multimédias (Flash, animation, etc.)
- etc.

En fait, si un projet comporte un aspect linguistique, nous pouvons le réaliser ou faire en sorte qu'il soit achevé à la perfection.

### Rapidité

L'expression Translations Express™ qui est incorporée à notre nom reflète bien l'importance que nous accordons à la rapidité de notre service. Nous travaillons 24h sur 24h, en utilisant les fuseaux horaires à notre avantage lorsque cela est nécessaire et en faisant tout ce qui est humainement possible pour respecter les délais de livraison les plus serrés. Depuis plus de 15 ans, nous avons accompli de nombreux miracles, remettant des projets plus tôt que prévu et faisant face à des délais urgents que d'autres agences estimaient impossibles à respecter.

### 80 langues

Nous admettons que vous aurez rarement besoin du yoruba, de l'inuktitut, du maori, du khmer, de l'azéri, du tokulauan, du sesotho ou du tibétain, mais si c'était le cas, c'est bien de savoir où vous pouvez vous adresser. Bien sûr, nous travaillons couramment en français (canadien ou européen), en italien, en allemand, en espagnol (du Mexique ou autres pays d'Amérique Latine ou d'Europe), en portugais (brésilien ou continental), en chinois (mandarin, ainsi que les langues utilisées à Taiwan, Hong Kong et dans les autres régions), en japonais, en coréen et dans plusieurs autres langues. Jusqu'à 80 en tout. Si jamais vous en aviez besoin.

### Nous sommes très attentifs aux différences d'usage

Nos équipes de traduction sont extrêmement attentives à quel pays ou quelle région votre projet est destiné car le vocabulaire peut changer radicalement d'un pays à l'autre.

En anglais...

- Le mot « fag » est un terme désobligeant pour un homosexuel aux USA, mais une cigarette dans l'argot anglais de Grande-Bretagne.
- Pour parler d'une augmentation de salaire, on dit « pay raise » aux États-Unis et « pay rise » en Grande-Bretagne.

En français...

- Le mot « écœurant » signifie dégoûtant en France, mais peut signifier fantastique au Québec.
- « e-mail » est traduit par « mail » en France, mais par « courriel » au Québec.

En espagnol...

- Un « bollo » est un petit pain en Espagne, mais peut signifier un vagin en Amérique Latine.
- Un « saco » est un sac en Espagne, mais un pull-over ou une veste en Amérique Latine.
- Le simple mot « tambo » est une sorte de tonneau au Mexique et à El Salvador, un petit magasin de campagne au Pérou et un bordel en Argentine.

Ces exemples démontrent pourquoi....

- nous vous demandons toujours dans quel(s) pays vos traductions vont être envoyées
- nous utilisons toujours des traducteurs et correcteurs de langue maternelle pour chaque langue d'arrivée
- il peut être dangereux de confier vos traductions à des personnes non qualifiées de votre entreprise ne connaissant pas ces pièges linguistiques

## Service personnalisé

Si une entreprise de traduction ne peut offrir un service personnalisé, c'est qu'elle est devenue trop grande. Nous aimons communiquer avec nos clients. Nous ne placerons pas vos appels en attente et nous vous rappelons lorsque ce sera nécessaire. Nous vous

tiendrons informés. Nous respecterons les délais de livraison convenus et nous demeurerons toujours à votre service. En fait, nous sommes l'UNIQUE agence de traduction au pays à avoir reçu trois ans de suite le prix de satisfaction de la clientèle décerné par ValueStar, une agence d'évaluation indépendante. D'autres entreprises affirment offrir un bon service. Nous sommes la seule à pouvoir le prouver.

## Partenaires dans vos efforts de commercialisation mondiale

Auerbach International. Le « monde » fait partie intégrante de notre raison sociale. Nous sommes véritablement en mesure d'agir localement et de penser mondialement. Nous savons comment votre public cible réagira à vos communications dans chacune des langues d'arrivée. Nous savons que certains messages pouvant plaire aux Américains peuvent rebuter des Turcs. Ce qui enthousiasme des Russes peut dégoûter des Roumains. Désirez vous vraiment promettre de gagner du temps et de l'argent lorsque votre public cible ne s'intéresse pas à ces aspects ? Est-ce que vos couleurs et images sont offensantes ou acceptables ? Est-ce que votre texte contient des expressions familières ou intraduisibles ?

Nous révisons tous les textes que nous recevons pour nous assurer qu'ils seront bien perçus au sein de leur public cible. Si votre texte en anglais contient des coquilles orthographiques ou de ponctuation ou si nous recevons un texte dans une autre langue présentant une mauvaise qualité de rédaction, nous vous en avertissons à l'avance. Notre but est de vous faire briller ici et à l'extérieur.

Nous vous invitons à aller lire quelques unes de nos réussites sur notre site Internet et vous verrez comment nous avons pu éviter des catastrophes à certains de nos clients.

## Travailler en association

Comment les concepts de vos messages, non les mots exacts, doivent-ils être traduits le plus fidèlement possible, tout en étant compréhensibles sur les marchés que vous convoitez ?

Traduire est un art et non une science exacte. Nous reconnaissons volontiers que vos distributeurs, vos représentants commerciaux et vos bureaux étrangers maîtrisent vos produits mieux que nous. C'est pourquoi nous sommes disposés à nous associer avec eux. Nous démarrons chaque projet en développant un glossaire des expressions techniques ou ambiguës découvertes dans vos textes, puis nous vous indiquons comment nous les traduirions dans vos langues d'arrivée.

Si le temps le permet, nous demandons ensuite à votre équipe sur place de nous transmettre leurs préférences, que nous incorporons à notre travail. Lorsque les traductions sont terminées, nous demandons encore une fois à votre équipe de réviser nos textes, puis nous examinons leurs suggestions en nous assurant que la grammaire, l'orthographe, l'ordre des mots et la structure des phrases sont aussi parfaits que possible.

Vos distributeurs et vos représentants commerciaux excellent dans la vente et la distribution. Nous excellons dans les langues et la rédaction. Si nous collaborons tous étroitement, vous serez assuré du meilleur succès possible.

## Évaluation de noms de produit

Dans le cadre de notre orientation mondiale, nous pouvons collaborer avec nos clients pour évaluer les noms d'un produit dans chaque langue cible. Nous pouvons vous indiquer si un nom a une connotation négative ou positive, si votre public cible peut l'associer à une image particulière (par exemple, une vedette ou un insecte) et s'il est séduisant dans la langue cible. Nous vous présenterons également des suggestions de noms dans d'autres langues en fonction du produit dans le pays d'origine (comme les États Unis ou le Canada) et si cela est possible, nous vérifierons les brevets en vigueur pour voir si nos suggestions dans la langue cible sont déjà enregistrées dans les bases de données de ces pays.

### **Comme nous savons ce qu'il faut demander, vous pouvez avoir l'esprit tranquille**

Nous sommes de véritables professionnels des langues. Si nous avons un doute concernant un document que vous nous avez soumis, nous vous le dirons. S'il nous manque quelque chose pour vous remettre un travail vraiment professionnel, nous vous le dirons également. Vous devez pouvoir accorder toute votre attention à votre entreprise. Notre devoir est de vous aider à la faire grandir.

**Aucune autre agence de traduction ne vous offre cette combinaison unique de prestations. Pourquoi vous satisfaire de moins ? Rejoignez les milliers d'autres entreprises à travers le monde qui ont profité de l'Avantage Auerbach. N'hésitez pas à nous demander un devis gratuit de votre prochain projet.**



**Auerbach International / Translations Express™**

64 Mercedes Way • San Francisco 94127 • USA

Tel + 415 592 0042 • Fax + 415 592 0043

translations@auerbach-intl.com

www.auerbach-intl.com